



Treaty Series No. 85 (1951)

# Convention

between the Government of the United Kingdom  
of Great Britain and Northern Ireland and  
the Norwegian Government

for the Avoidance of Double Taxation and  
the Prevention of Fiscal Evasion with  
respect to Taxes on Income

London, 2nd May, 1951

[Ratifications exchanged at Oslo on 31st August, 1951]

*Presented by the Secretary of State for Foreign Affairs to Parliament  
by Command of His Majesty  
September 1951*

LONDON  
HIS MAJESTY'S STATIONERY OFFICE  
NINEPENNE NET

**CONVENTION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE NORWEGIAN GOVERNMENT FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME**

*London, 2nd May, 1951*

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Norway,

Desiring to conclude a Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income,

Have agreed as follows:—

**ARTICLE I**

(1) The taxes which are the subject of the present Convention are:

(a) In Norway:

The national income tax, including the national defence tax on income, the communal income tax, the old age pension tax, the war pension tax, and the seamen's tax, and, for the purposes of Article XIX, the national property tax, including the national defence tax on property (hereinafter referred to as "Norwegian tax").

(b) In the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:

The income tax (including surtax) and the profits tax (hereinafter referred to as "United Kingdom tax").

(2) The present Convention shall also apply to any other taxes of a substantially similar character imposed in Norway or the United Kingdom subsequently to the date of signature of the present Convention.

**ARTICLE II**

(1) In the present Convention, unless the context otherwise requires:—

(a) The term "United Kingdom" means Great Britain and Northern Ireland, excluding the Channel Islands and the Isle of Man.

(b) The term "Norway" means the Kingdom of Norway, excluding Spitsbergen and Bear Island and Jan Mayen and the Norwegian dependencies outside Europe.

(c) The terms "one of the territories" and "the other territory" mean the United Kingdom or Norway, as the context requires.

(d) The term "tax" means United Kingdom tax or Norwegian tax, as the context requires.

(e) The term "person" includes any body of persons, corporate or not corporate.

(f) The term "company" means any body corporate.

**OVERENSKOMST MELLOM NORGES REGJERING OG REGJERINGEN  
I DET FORENTE KONGERIKE STORBRITANNIA OG NORD-  
IRLAND TIL UNNGÅELSE AV DOBBELTBESKATNING OG  
FOREBYGGING AV SKATTEUNNDRAGELSE MED HENSYN TIL  
INNTEKTSSKATTER**

*London, den 2. Mai, 1951*

Norges regjering og regjeringen i Det forente kongerike Storbritannia og Nord-Irland som ønsker å inngå en overenskomst til unngåelse av dobbeltbeskatning og forebygging av skatteunndragelse med hensyn til inntektsskatter, er blitt enige om følgende:

**ARTIKKEL I**

- (1) De skatter som omhandles i denne overenskomst er:
- (a) I Norge:

Inntektsskatt til staten, herunder verneskatt til staten av inntekt, kommunal inntektsskatt, alderstrygdavgift, krigspensjoneringsavgift, sjömannsskatt og, for så vidt angår artikkel XIX, formuesskatt til staten, herunder verneskatt til staten av formue (i det følgende kalt "norsk skatt").

- (b) I Det forente kongerike Storbritannia og Nord-Irland:

Inntektsskatt (income tax), herunder tilleggs-skatt (surtax), samt selskapsskatt (profits tax) (i det følgende kalt "britisk skatt").

(2) Denne overenskomst skal også gjelde enhver annen vesentlig likeartet skatt som blir pålagt i Norge eller Det forente kongerike etter den dag da denne overenskomst er underskrevet.

**ARTIKKEL II**

(1) Hvor ikke annet fremgår av sammenhengen, skal i denne overenskomst nedennevnte uttrykk ha følgende betydning:

- (a) Uttrykket "Det forente kongerike" betyr Storbritannia og Nord-Irland med unntak av Kanaløyene og öya Man.
- (b) Uttrykket "Norge" betyr kongeriket Norge med unntak av Svalbard og Jan Mayen og de norske besittelser utenfor Europa.
- (c) Uttrykkene "et av områdene" og "det annet område" betyr Det forente kongerike eller Norge alt etter som det fremgår av sammenhengen.
- (d) Uttrykket "skatt" betyr britisk skatt eller norsk skatt alt etter som det fremgår av sammenhengen.
- (e) Uttrykket "person" innbefatter enhver sammenslutning av personer hva enten denne er en særskilt juridisk person eller ikke.
- (f) Uttrykket "selskap" omfatter enhver juridisk person.

- (g) The terms "resident of the United Kingdom" and "resident of Norway" mean respectively any person who is resident in the United Kingdom for the purposes of United Kingdom tax and not resident in Norway for the purposes of Norwegian tax, and any person who is resident in Norway for the purposes of Norwegian tax and not resident in the United Kingdom for the purposes of United Kingdom tax; a company shall be regarded as resident in the United Kingdom if its business is managed and controlled in the United Kingdom and as resident in Norway if its business is managed and controlled in Norway.
- (h) The terms "resident of one of the territories" and "resident of the other territory" mean a person who is a resident of the United Kingdom or a person who is a resident of Norway, as the context requires.
- (i) The terms "United Kingdom enterprise" and "Norwegian enterprise" mean respectively an industrial or commercial enterprise or undertaking carried on by a resident of the United Kingdom and an industrial or commercial enterprise or undertaking carried on by a resident of Norway, and the terms "enterprise of one of the territories" and "enterprise of the other territory" mean a United Kingdom enterprise or a Norwegian enterprise, as the context requires.
- (j) The term "industrial or commercial profits" includes rents or royalties in respect of cinematograph films.
- (k) The term "permanent establishment," when used with respect to an enterprise of one of the territories, means a branch, management, factory, or other fixed place of business, but does not include an agency unless the agent has, and habitually exercises, a general authority to negotiate and conclude contracts on behalf of such enterprise or has a stock of merchandise from which he regularly fills orders on its behalf. In this connexion—

- (i) An enterprise of one of the territories shall not be deemed to have a permanent establishment in the other territory merely because it carries on business dealings in that other territory through a *bona fide* broker or general commission agent acting in the ordinary course of his business as such.
- (ii) The fact that an enterprise of one of the territories maintains in the other territory a fixed place of business exclusively for the purchase of goods or merchandise shall not of itself constitute that fixed place of business a permanent establishment of the enterprise.
- (iii) The fact that a company which is a resident of one of the territories has a subsidiary company which is a resident of the other territory or which carries on a trade or business in that other territory (whether through a permanent establishment or otherwise) shall not of itself constitute that subsidiary company a permanent establishment of its parent company.

(2) Where under the present Convention any income is exempt from tax in one of the territories if (with or without other conditions) it is subject to tax in the other territory, and that income is subject to tax in that other territory by reference to the amount thereof which is remitted to or received in that other territory, the exemption to be allowed under this Convention in the first-mentioned territory shall apply only to the amount so remitted or received.

- (g) Uttrykkene " person bosatt i Det forente kongerike " og " person bosatt i Norge " betyr henholdsvis enhver person som ansees bosatt i Det forente kongerike etter britiske skatteregler og som ikke ansees bosatt i Norge etter norske skatteregler, og tilsvarende enhver person som ansees bosatt i Norge etter norske skatteregler og som ikke ansees bosatt i Det forente kongerike etter britiske skatteregler. Et selskap skal ansees som bosatt (hjemmehørende) i Det forente kongerike hvis dets virksomhet blir ledet og kontrollert i Det forente kongerike og som bosatt (hjemmehørende) i Norge hvis dets virksomhet blir ledet og kontrollert i Norge.
- (h) Uttrykkene " person bosatt i et av områdene " og " person bosatt i det annet område " betyr en person som er bosatt i Det forente kongerike eller en person som er bosatt i Norge alt etter som det fremgår av sammenhengen.
- (i) Uttrykkene " britisk foretakende " og " norsk foretakende " betyr henholdsvis et industri- eller handelsforetakende som drives av en person bosatt i Det forente kongerike og et industri- eller handelsforetakende som drives av en person bosatt i Norge; uttrykkene " foretakende fra et av områdene " og " foretakende fra det annet område " betyr et britisk foretakende eller et norsk foretakende alt etter som det fremgår av sammenhengen.
- (j) Uttrykket " fortjeneste ved industri eller handel " omfatter også leie eller royalties for kinematograf-film.
- (k) Uttrykket " fast driftssted " betyr, når det brukes med henblikk på et foretakende fra et av områdene, en filial, setet for ledelsen av virksomheten, en fabrikk eller et annet fast forretningssted, men omfatter ikke et agentur med mindre agenten har og til vanlig utøver en alminnelig fullmakt til å forhandle om og inngå kontrakter på vegne av et slikt foretakende eller har et varelager fra hvilket han regelmessig effektuerer ordrer på dets vegne. I denne forbindelse skal følgende gjelde:
  - (i) Et foretakende fra et av områdene skal ikke ansees for å ha fast driftssted i det annet område bare fordi det utøver forretningsvirksomhet i dette område gjennom en uavhengig mekler eller provisionslønnet agent som opptrer innenfor rammen av sin alminnelige virksomhet.
  - (ii) Det forhold at et foretakende fra et av områdene i det annet område opprettholder et fast forretningssted utelukkende til innkjøp av varer, skal ikke av seg selv medføre at dette faste forretningssted blir å anse som et fast driftssted for det nevnte foretakende.
  - (iii) Det forhold at et selskap som er bosatt i et av områdene har et datterselskap som er bosatt i det annet område, eller som utøver handels- eller forretningsvirksomhet i dette område (hva enten det skjer fra et fast driftssted eller på annen måte) skal ikke av seg selv medføre at dette datterselskap blir å anse som et fast driftssted for moderselskapet.

(2) Hvor en inntekt etter denne overenskomst er unntatt fra beskatning i et av områdene dersom den (med eller uten andre vilkår) er gjenstand for beskatning i det annet område, og inntekten er gjenstand for beskatning i det annet område bare for så vidt angår det beløp som blir overført til eller mottatt i dette område, skal den fritakelse som tilstås etter overenskomsten i det førstnevnte område, bare gjelde det beløp som blir overført eller mottatt som nevnt.

(3) In the application of the provisions of the present Convention by one of the Contracting Parties any term not otherwise defined shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the laws in force in the territory of that Party relating to the taxes which are the subject of the present Convention.

### ARTICLE III

(1) The industrial or commercial profits of a United Kingdom enterprise shall not be subject to Norwegian tax unless the enterprise carries on a trade or business in Norway through a permanent establishment situated therein. If it carries on a trade or business as aforesaid, tax may be imposed on those profits by Norway, but only on so much of them as is attributable to that permanent establishment.

(2) The industrial or commercial profits of a Norwegian enterprise shall not be subject to United Kingdom tax unless the enterprise carries on a trade or business in the United Kingdom through a permanent establishment situated therein. If it carries on a trade or business as aforesaid, tax may be imposed on those profits by the United Kingdom, but only on so much of them as is attributable to that permanent establishment.

(3) Where an enterprise of one of the territories carries on a trade or business in the other territory through a permanent establishment situated therein, there shall be attributed to that permanent establishment the industrial or commercial profits which it might be expected to derive in that other territory if it were an independent enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing at arm's length with the enterprise of which it is a permanent establishment.

(4) Where an enterprise of one of the territories derives profits, under contracts concluded in that territory, from sales of goods or merchandise stocked in a warehouse in the other territory for convenience of delivery and not for purposes of display, those profits shall not be attributed to a permanent establishment of the enterprise in that other territory, notwithstanding that the offers of purchase have been obtained by an agent in that other territory and transmitted by him to the enterprise for acceptance.

(5) No portion of any profits arising to an enterprise of one of the territories shall be attributed to a permanent establishment situated in the other territory by reason of the mere purchase of goods or merchandise within that other territory by the enterprise.

### ARTICLE IV

Where

- (a) an enterprise of one of the territories participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other territory, or
- (b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of one of the territories and an enterprise of the other territory,

and, in either case, conditions are made or imposed between the two enterprises, in their commercial or financial relations, which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would but for those conditions have accrued to one of the enterprises but by reason of those conditions have not so accrued may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

(3) Ved anvendelsen av bestemmelsene i denne overenskomst av en av de kontraherende parter skal ethvert uttrykk som ikke er definert på annen måte, med mindre noe annet fremgår av sammenhengen, ha den betydning som uttrykket har etter den lovgivning som gjelder i vedkommende parts område med hensyn til de skatter som er omhandlet i denne overenskomst.

### ARTIKKEL III

(1) Fortjeneste ved industri eller handel som oppbæres av et britisk foretakende, skal ikke være gjenstand for beskatning i Norge med mindre foretaket driver handels- eller forretningsvirksomhet i Norge fra et fast driftssted der. Hvis det driver handels- eller forretningsvirksomhet som nevnt, kan fortjenesten skatlegges av Norge, men bare for så vidt den kan henføres til det faste driftssted.

(2) Fortjeneste ved industri eller handel som oppbæres av et norsk foretakende, skal ikke være gjenstand for beskatning i Det forente kongerike med mindre foretaket driver handels- eller forretningsvirksomhet i Det forente kongerike fra et fast driftssted der. Hvis det driver handels- eller forretningsvirksomhet som nevnt, kan fortjenesten skatlegges av Det forente kongerike, men bare for så vidt den kan henføres til det faste driftssted.

(3) Hvor et foretakende fra et av områdene utøver handels- eller forretningsvirksomhet i det annet område fra et fast driftssted der, skal til dette faste driftssted henføres den fortjeneste ved industri eller handel som det ventelig ville erverve i det nevnte område hvis det hadde vært et uavhengig foretakende som utøvet den samme eller lignende virksomhet under samme eller lignende vilkår og forhandlet på like fot med det foretakende hvis faste driftssted det er.

(4) Hvor et foretakende fra et av områdene i henhold til kontrakter avsluttet i dette område erverver fortjeneste ved salg av varer som foretaketendet har på lager i det annet område for å lette leveringen og ikke for å vise dem fram, skal fortjenesten ikke henføres til et fast driftssted for foretaketendet i det annet område selv om kjøpetilbudene er skaffet til veie av en agent i det annet område og av ham brakt videre til foretaketendet for aksept.

(5) Ingen del av den fortjeneste som erverves av et foretakende fra et av områdene, skal henføres til et fast driftssted i det annet område bare som følge av at foretaketendet gjør innkjøp av varer i det annet område.

### ARTIKKEL IV

I tilfelle hvor

- (a) et foretakende fra et av områdene deltar direkte eller indirekte i ledelsen, kontrollen eller kapitalen vedkommende et foretakende fra det annet område, eller
- (b) de samme personer deltar direkte eller indirekte i ledelsen, kontrollen eller kapitalen vedkommende foretakender både i det ene og i det annet område,

skal følgende gjelde:

Dersom det i slike tilfelle mellom de to foretakender blir avtalt eller pålagt vilkår i deres innbyrdes kommersielle eller finansielle samkvem som avviker fra dem som ville ha vært anvendt mellom uavhengige foretakender, skal enhver fortjeneste som uten disse vilkår ville ha tilfalt et av foretakendene, men i kraft av de nevnte vilkår ikke er tilfalt det, kunne medregnes i vedkommende foretakendes fortjeneste og beskattes i samsvar hermed.

## ARTICLE V

Notwithstanding the provisions of Articles III and IV, profits which a resident of one of the territories derives from operating ships or aircraft shall be exempt from tax in the other territory.

## ARTICLE VI

(1) (a) Dividends paid by a company which is a resident of the United Kingdom to a resident of Norway, who is subject to tax in Norway in respect thereof and does not carry on a trade or business in the United Kingdom through a permanent establishment situated therein, shall be exempt from United Kingdom surtax.

(b) Norwegian tax on dividends paid by a company which is a resident of Norway to a resident of the United Kingdom, who is subject to tax in the United Kingdom in respect thereof and does not carry on trade or business in Norway through a permanent establishment situated therein, shall not exceed 5 per cent.

Provided that, where the resident of the United Kingdom is a company which controls, directly or indirectly, not less than 50 per cent. of the entire voting power of the company paying the dividends, the dividends shall be exempt from Norwegian tax.

(2) Where a company which is a resident of one of the territories derives profits or income from sources within the other territory, there shall not be imposed in that other territory any form of taxation on dividends paid by the company to persons not resident in that other territory, or any tax in the nature of an undistributed profits tax on undistributed profits of the company, whether or not those dividends or undistributed profits represent, in whole or in part, profits or income so derived.

## ARTICLE VII

(1) Any interest or royalty derived from sources within one of the territories by a resident of the other territory, who is subject to tax in that other territory in respect thereof and does not carry on a trade or business in the first-mentioned territory through a permanent establishment situated therein, shall be exempt from tax in that first-mentioned territory.

(2) In this Article—

(a) The term “interest” includes interest on bonds, securities, notes, debentures or on any other form of indebtedness ;

(b) The term “royalty” means any royalty or other amount paid as consideration for the use of, or for the privilege of using, any copyright, patent, design, secret process or formula, trade mark or other like property, but does not include any royalty or other amount paid in respect of the operation of a mine or quarry or of any other extraction of natural resources.

(3) Where any interest or royalty exceeds a fair and reasonable consideration in respect of the indebtedness or rights for which it is paid, the exemption provided by the present Article shall apply only to so much of the interest or royalty as represents such fair and reasonable consideration.

(4) Any capital sum derived from sources within one of the territories from the sale of patent rights by a resident of the other territory, who does not



ARTIKKEL V

Uten hensyn til bestemmelsene i artiklene III og IV skal fortjeneste som en person som er bosatt i et av områdene oppbærer ved driften av skip eller luftfartøyer, være unntatt fra beskatning i det annet område.

ARTIKKEL VI

(1) (a) Aksjeutbytte fra et selskap som er bosatt i Det forente kongerike til en person som er bosatt i Norge og er gjenstand for beskatning i Norge for så vidt utbyttet angår, og som ikke driver handels- eller forretningsvirksomhet i Det forente kongerike fra et fast driftssted der, skal være fritatt for tilleggs skatt (surtax) i Det forente kongerike.

(b) Norsk skatt på aksjeutbytte fra et selskap som er bosatt i Norge til en person som er bosatt i Det forente kongerike og er gjenstand for beskatning i Det forente kongerike for så vidt utbyttet angår, og som ikke driver handels- eller forretningsvirksomhet i Norge fra et fast driftssted der, skal ikke overstige 5%.

Aksjeutbyttet skal likevel være helt fritatt for norsk skatt hvor mottakeren i Det forente kongerike er et selskap som direkte eller indirekte kontrollerer minst 50% av det samlede stemmetall i det selskap som utbetaler utbyttet.

(2) Hvor et selskap som er bosatt i et av områdene, oppbærer fortjeneste eller inntekt fra kilder innenfor det annet område, skal det ikke i dette område påføres noen slags skatt på aksjeutbytte som utbetales av selskapet til personer som ikke er bosatt i det nevnte område og heller ikke noen skatt på selskapets ikke utdelte gevinst. Dette skal gjelde uten hensyn til om utbyttet eller den ikke utdelte gevinst helt eller delvis består av fortjeneste eller inntekt oppbåret på forannevnte måte.

ARTIKKEL VII

(1) Når renter eller royalties fra kilder innenfor et av områdene oppbæres av en person som er bosatt i det annet område og er undergitt beskatning i dette område for de nevnte inntekter, skal inntekten være unntatt fra beskatning i det førstnevnte område for så vidt mottakeren ikke driver handels- eller forretningsvirksomhet fra et fast driftssted der.

(2) I denne artikkel skal

(a) uttrykket "rente" omfatte renter av obligasjoner, verdipapirer, gjeldsforskrivninger, skylderkjøringer eller av en hvilken som helst annen gjeld;

(b) uttrykket "royalty" betyr enhver royalty eller annet beløp som betales som vederlag for utnyttning av, eller for retten til å utnytte, forfatterrettigheter, patenter, mønstre og tegninger, hemmelige fremstillingsmåter eller formler, varemerker eller annen lignende eiendom; det omfatter derimot ikke royalty eller andre beløp som betales i anledning av driften av gruver eller stenbrudd eller for annen utnyttning av naturforekomster.

(3) Hvor renter eller royalties overstiger et rimelig og forsvarlig vederlag hensett til det skyldforhold eller de rettigheter som de betales for, skal den fritakelse som er foreskrevet i denne artikkel bare gjelde så meget av renten eller royaltyen som utgjør et rimelig og forsvarlig vederlag som nevnt.

(4) Kapitalbeløp som oppbæres fra kilder innenfor et av områdene ved salg av patentrettigheter av en person som er bosatt i det annet område og

carry on a trade or business in the first-mentioned territory through a permanent establishment situated therein, shall be exempt from tax in that first-mentioned territory.

#### ARTICLE VIII

(1) Where under the provisions of the present Convention a resident of the United Kingdom is exempt or entitled to relief from Norwegian tax, similar exemption or relief shall be applied to the undivided estates of deceased persons in so far as one or more of the beneficiaries is a resident of the United Kingdom.

(2) Norwegian tax on the undivided estate of a deceased person shall, in so far as the income accrues to a beneficiary who is resident in the United Kingdom, be allowed as a credit under Article XVI.

#### ARTICLE IX

(1) Remuneration, including pensions, paid by, or out of funds created by, one of the Contracting Parties to any individual in respect of services rendered to that Party in the discharge of governmental functions shall be exempt from tax in the territory of the other Contracting Party, unless the individual is a national of that other Party without being also a national of the first-mentioned Party.

(2) The provisions of this Article shall not apply to payments in respect of services rendered in connexion with any trade or business carried on by either of the Contracting Parties for purposes of profit.

#### ARTICLE X

(1) An individual who is a resident of the United Kingdom shall be exempt from Norwegian tax on profits or remuneration in respect of personal (including professional) services performed within Norway in any year of assessment if

- (a) he is present within Norway for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days during that year, and
- (b) the services are performed for or on behalf of a resident of the United Kingdom, and
- (c) the profits or remuneration are subject to United Kingdom tax.

(2) An individual who is a resident of Norway shall be exempt from United Kingdom tax on profits or remuneration in respect of personal (including professional) services performed within the United Kingdom in any year of assessment, if

- (a) he is present within the United Kingdom for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days during that year, and
- (b) the services are performed for or on behalf of a resident of Norway, and
- (c) the profits or remuneration are subject to Norwegian tax.

(3) The provisions of this Article shall not apply to the profits or remuneration of public entertainers such as theatre, motion picture or radio artistes, musicians and athletes.

#### ARTICLE XI

A resident of one of the territories shall be exempt from tax in the other territory in respect of remuneration for services performed on ships or aircraft operating outside the other territory.

som ikke driver handels- eller forretningsvirksomhet i det førstnevnte område fra et fast driftssted der, skal være unntatt fra beskatning i det førstnevnte område.

#### ARTIKKEL VIII

(1) Hvor en person som er bosatt i Det forente kongerike etter bestemmelsene i denne overenskomst er fritatt for eller berettiget til nedsettelse av norsk skatt, skal tilsvarende fritakelse eller nedsettelse tilkomme et uskiftet dødsbo i den utstrekning en eller flere av de begunstigede er bosatt i Det forente kongerike.

(2) Norsk skatt av et uskiftet dødsbo skal i den utstrekning inntekten tilkommer en begunstiget som er bosatt i Det forente kongerike, være gjenstand for godskrivning i samsvar med artikkel XVI.

#### ARTIKKEL IX

(1) Godtgjørelse, herunder pensjoner, som av den ene kontraherende part eller fra fonds som er opprettet av denne, betales til en fysisk person for arbeid som er ytet i forbindelse med utførelse av offentlig tjeneste for denne part, skal være unntatt fra beskatning på den annen kontraherende parts område, med mindre vedkommende person er borger av den annen stat uten samtidig å være borger av den førstnevnte stat.

(2) Bestemmelsene i denne artikkel skal ikke gjelde betaling for arbeid som er ytet i forbindelse med handels- eller forretningsvirksomhet som drives av noen av de kontraherende parter med sikte på fortjeneste.

#### ARTIKKEL X

(1) En fysisk person som er bosatt i Det forente kongerike, skal være fritatt for norsk skatt av inntekt av personlig arbeid (herunder innbefattet liberale yrker) som er utført i Norge i løpet av ett inntektsår, under forutsetning av at

- (a) han oppholder seg i Norge i ett eller flere tidsrom som tilsammen ikke overstiger 183 dager i det nevnte år, og
- (b) arbeidet er utført for eller på vegne av en person som er bosatt i Det forente kongerike, og
- (c) inntekten er gjenstand for beskatning i Det forente kongerike.

(2) En fysisk person som er bosatt i Norge skal være fritatt for britisk skatt av inntekt av personlig arbeid (herunder innbefattet liberale yrker) som er utført i Det forente kongerike i løpet av ett inntektsår, under forutsetning av at

- (a) han oppholder seg i Det forente kongerike i ett eller flere tidsrom som tilsammen ikke overstiger 183 dager i det nevnte år, og
- (b) arbeidet er utført for eller på vegne av en person som er bosatt i Norge, og
- (c) inntekten er gjenstand for beskatning i Norge.

(3) Bestemmelsene i denne artikkel skal ikke gjelde inntekt som oppbevares ved yrkesmessig opptreden til underholdning for almenheten, såsom av skuespillere, filmskuespillere, kunstnere som opptrer i kringkastingen, musikere og idrettsmenn.

#### ARTIKKEL XI

En fysisk person som er bosatt i ett av områdene, skal være fritatt for skatt i det annet område for så vidt angår godtgjørelse for arbeid utført ombord i skip eller luftfartøyer i fart utenfor det sistnevnte område.

## ARTICLE XII

(1) Any pension (other than a pension of the kind referred to in paragraph (1) of Article IX) and any annuity, derived from sources within Norway by an individual who is a resident of the United Kingdom and subject to United Kingdom tax in respect thereof, shall be exempt from Norwegian tax.

(2) Any pension (other than a pension of the kind referred to in paragraph (1) of Article IX) and any annuity, derived from sources within the United Kingdom by an individual who is a resident of Norway and subject to Norwegian tax in respect thereof, shall be exempt from United Kingdom tax.

(3) The term "annuity" means a stated sum payable periodically at stated times, during life or during a specified or ascertainable period of time, under an obligation to make the payments in return for adequate and full consideration in money or money's worth.

## ARTICLE XIII

A professor or teacher from one of the territories, who receives remuneration for teaching, during a period of temporary residence not exceeding two years, at a university, college, school, or other educational institution in the other territory, shall be exempt from tax in that other territory in respect of that remuneration.

## ARTICLE XIV

A student or apprentice from one of the territories, who is receiving full-time education or training in the other territory, shall be exempt from tax in that other territory on payments made to him from abroad for the purposes of his maintenance, education or training.

## ARTICLE XV

(1) Individuals who are residents of Norway shall be entitled to the same personal allowances, reliefs and reductions for the purposes of United Kingdom tax as British subjects not resident in the United Kingdom.

(2) Individuals who are residents of the United Kingdom shall be entitled to the same personal allowances, reliefs and reductions for the purposes of Norwegian tax as Norwegian nationals not resident in Norway.

## ARTICLE XVI

(1) Subject to the provisions of the law of the United Kingdom regarding the allowance as a credit against United Kingdom tax of tax payable in a territory outside the United Kingdom, Norwegian tax payable, whether directly or by deduction, in respect of income from sources within Norway shall be allowed as a credit against any United Kingdom tax payable in respect of that income.

Where such income is an ordinary dividend paid by a company resident in Norway the credit shall take into account (in addition to any Norwegian tax appropriate to the dividend) the Norwegian tax payable by the company in respect of its profits; and, where it is a dividend paid on participating preference shares and representing both a dividend at the fixed rate to which the shares are entitled and an additional participation in profits, the Norwegian

## ARTIKKEL XII

(1) Pensjoner (bortsett fra pensjon av det slag som er omhandlet i artikkel IX avsnitt (1)) og livrenter, oppebåret fra kilder i Norge av en fysisk person som er bosatt i Det forente kongerike, skal være fritatt for norsk skatt når inntekten er undergitt beskatning i Det forente kongerike.

(2) Pensjoner (bortsett fra pensjon av det slag som er omhandlet i artikkel IX avsnitt (1)) og livrenter, oppebåret fra kilder i Det forente kongerike av en fysisk person som er bosatt i Norge, skal være fritatt for britisk skatt når inntekten er undergitt beskatning i Norge.

(3) Uttrykket "livrenter" betyr en fastsatt sum som er periodisk betalbar til fastsatte tider, på livstid eller i løpet av et bestemt eller konstaterbart tidsrom, i henhold til en forpliktelse til å crlegge betalingen som vederlag for en fullt tilsvarende motytelse i penger eller pengers verd.

## ARTIKKEL XIII

En professor eller lærer fra et av områdene som mottar godtgjørelse for undervisning ved universitet, høyskole eller annen undervisningsanstalt i det annet område under et midlertidig opphold der ikke overstigende to år, skal være fritatt for skatt i det sistnevnte område av godtgjørelse som nevnt.

## ARTIKKEL XIV

En studerende eller lærling fra et av områdene som får hel-dags undervisning eller opplæring i det annet område, skal være fritatt for skatt i det sistnevnte område av beløp som han mottar fra utlandet til underhold, undervisning eller opplæring.

## ARTIKKEL XV

(1) Fysiske personer som er bosatt i Norge, skal når det gjelder britisk skatt ha rett til de samme personlige fradrag, skattefritakelser og skattnedsettelse som britiske undersåtter som ikke er bosatt i Det forente kongerike.

(2) Fysiske personer som er bosatt i Det forente kongerike, skal når det gjelder norsk skatt ha rett til de samme personlige fradrag, skattefritakelser og skattnedsettelse som norske undersåtter som ikke er bosatt i Norge.

## ARTIKKEL XVI

(1) I samsvar med bestemmelsene i britisk lov om godskrivning mot britisk skatt av skatt som skal betales i et område utenfor Det forente kongerike, skal norsk skatt som direkte eller gjennom avkortning skal betales av inntekt fra kilder i Norge, godskrives mot enhver britisk skatt som skal betales av den samme inntekt.

Hvor slik inntekt er vanlig aksjeutbytte fra et selskap som er bosatt i Norge, skal en ved godskrivning ta i betraktning (i tillegg til norsk skatt som direkte vedkommer aksjeutbyttet) den norske skatt som selskapet skal betale av sitt overskudd; hvor det gjelder utbytte på preferanseaksjer med særskilt rett til andel i overskuddet (participating preference shares) og utbyttet består dels av et beløp svarende til den fastsatte prosent som aksjene

tax so payable by the company shall likewise be taken into account in so far as the dividend exceeds that fixed rate.

Provided that for the purposes of this paragraph of this Article, the credit to be allowed for Norwegian communal income tax shall not exceed one-half of the said communal income tax.

(2) Where United Kingdom tax is payable, whether directly or by deduction, in respect of income from sources within the United Kingdom, and that income is chargeable also to Norwegian tax, the Norwegian tax payable by the person entitled to such income on his total income chargeable to Norwegian tax shall be reduced by an amount which bears the same proportion to that Norwegian tax as the income from sources within the United Kingdom bears to the said total income. Provided that the Norwegian Ministry of Finance and Customs may decide that the deduction shall not exceed the amount of the United Kingdom tax.

Where such income is an ordinary dividend paid by a company resident in the United Kingdom, the deduction, in the event that it is restricted to the amount of the United Kingdom tax, shall take into account (in addition to the United Kingdom tax appropriate to the dividend) the United Kingdom profits tax payable by the company in respect of its profits; and, where it is a dividend paid on participating preference shares and representing both a dividend at a fixed rate to which the shares are entitled and an additional participation in profits, the profits tax so payable by the company shall likewise be taken into account in so far as the dividend exceeds that fixed rate.

(3) Where income is derived from sources outside both the United Kingdom and Norway by a person who is resident in the United Kingdom for the purposes of United Kingdom tax and also resident in Norway for the purposes of Norwegian tax, the income may be taxed in both countries (subject to any Convention which may exist between either of the Contracting Parties and the territory or territories from which the income is derived). A credit shall be allowed in accordance with paragraph (1) of this Article against any United Kingdom tax payable in respect of that income, equal to that proportion of the United Kingdom tax or the Norwegian tax, whichever is the less, which such person's income from sources within the United Kingdom bears to the sum of his income from sources within the United Kingdom and his income from sources within Norway; and a deduction shall be allowed in accordance with paragraph (2) of this Article against any Norwegian tax payable in respect of that income equal to that proportion of the United Kingdom tax or the Norwegian tax, whichever is the less, which such person's income from sources within Norway bears to the sum of his income from sources within the United Kingdom and his income from sources within Norway.

(4) For the purposes of this Article, profits or remuneration for personal (including professional) services performed in one of the territories shall be deemed to be income from sources within that territory, except that the remuneration of a director of a company shall be deemed to be income from sources within the territory in which the company is resident, and the services of an individual whose services are wholly or mainly performed in ships or aircraft operated by a resident of one of the territories shall be deemed to be performed in that territory.

#### ARTICLE XVII

(1) The taxation authorities of the Contracting Parties shall exchange such information (being information which is at their disposal under their respective taxation laws in the normal course of administration) as is necessary for

tilkommer, dels av en tilleggsandel i overskuddet, skal den norske skatt som selskapet skal betale tas i betraktning i den utstrekning utbyttet overstiger den fastsatte prosent.

Ved anvendelsen av dette avsnitt av denne artikkel skal likevel den godskrivning som tilstås for norsk kommunal inntektsskatt ikke overstige halvparten av den nevnte kommunale inntektsskatt.

(2) Hvor britisk skatt skal betales, direkte eller gjennom avkortning, av inntekt fra kilder i Det forente kongerike, og inntekten også er gjenstand for beskatning i Norge, skal den norske skatt som den person som inntekten tilkommer skal betale av sin samlede inntekt som er undergitt beskatning i Norge, nedsettes med et belöp som har samme forhold til den norske skatt som inntekten fra kilder i Det forente kongerike har til den nevnte samlede inntekt. Det norske finans- og tolldepartement kan likevel bestemme at fradraget ikke skal overstige det britiske skattebelöp.

Hvor slik inntekt er vanlig aksjeutbytte fra et selskap som er bosatt i Det forente kongerike, skal fradraget, i tilfelle av at det er begrenset til det britiske skattebelöp, ta i betraktning (i tillegg til britisk skatt som direkte vedkommer aksjeutbyttet) den britiske selskapsskatt (profits tax) som selskapet skal betale av sitt overskudd; hvor det gjelder utbytte på preferanseaksjer med særskilt rett til andel i overskuddet (participating preference shares) og utbyttet består dels av et belöp svarende til den fastsatte prosent som aksjene tilkommer, dels av en tilleggsandel i overskuddet, skal den selskapsskatt som selskapet skal betale tas i betraktning i den utstrekning utbyttet overstiger den fastsatte prosent.

(3) Hvor inntekt oppbæres fra kilder utenfor såvel Det forente kongerike som Norge av en person som etter britisk skattelovgivning ansees bosatt i Det forente kongerike og samtidig etter norsk skattelovgivning ansees bosatt i Norge, kan inntekten beskattes i begge land (med forbehold av mulige overenskomster mellom noen av de kontraherende parter og det eller de områder som inntekten skriver seg fra). Godskrivning skal tilstås i samsvar med avsnitt (1) i denne artikkel mot britisk skatt som skal betales av den nevnte inntekt, med et belöp som utgjör samme forholdsmessige del av den britiske skatt eller den norske skatt - den av dem som er minst - som vedkommende persons inntekt fra kilder i Det forente kongerike utgjör av summen av hans inntekter fra kilder i Det forente kongerike og i Norge. Fradrag skal likeledes tilstås i samsvar med avsnitt (2) i denne artikkel i norsk skatt som skal betales av inntekten med et belöp som utgjör samme forholdsmessige del av den britiske skatt eller den norske skatt - den av dem som er minst - som vedkommende persons inntekt fra kilder i Norge utgjör av summen av hans inntekter fra kilder i Det forente kongerike og i Norge.

(4) Ved anvendelsen av denne artikkel skal inntekt av personlig arbeid (herunder innbefattet liberale yrker) utfört i et av områdene ansees som inntekt fra kilder i dette område, likevel slik at godtgjörrelse til medlemmer av styret i et selskap skal ansees som inntekt fra kilder i det område hvor selskapet er bosatt, og personlig arbeid som helt eller for en vesentlig del utföres i skip eller luftfartöyer når driften av disse forestås av en person som er bosatt i et av områdene, skal ansees som utfört i dette område.

## ARTIKKEL XVII

(1) De kontraherende parters skattemyndigheter skal utveksle slike opplysninger som er nödvendige for å sette i verk bestemmelsene i denne overenskomst, for å hindre svik eller for å håndheve gjeldende lovbestemmelser om

carrying out the provisions of the present Convention or for the prevention of fraud or for the administration of statutory provisions against legal avoidance in relation to the taxes which are the subject of the present Convention. Any information so exchanged shall be treated as secret and shall not be disclosed to any persons other than persons (including a Court) concerned with the assessment, determination and collection of the taxes which are the subject of the present Convention. No information as aforesaid shall be exchanged which would disclose any trade, business, industrial or professional secret or trade process.

(2) As used in this Article, the term "taxation authorities" means, in the case of the United Kingdom, the Commissioners of Inland Revenue or their authorised representative; in the case of Norway, the Ministry of Finance and Customs; and, in the case of any territory to which the present Convention is extended under Article XX, the competent authority for the administration in such territory of the taxes to which the present Convention applies.

#### ARTICLE XVIII

The Agreement of 18th December, 1924,<sup>(1)</sup> between Great Britain and Norway for the reciprocal exemption from income tax in certain cases of profits accruing from the business of shipping, and the Agreement of 21st December, 1938,<sup>(2)</sup> between the United Kingdom and Norway for the reciprocal exemption from taxes in certain cases of profits arising through agencies, shall not have effect—

- (a) in Norway, for any period for which the present Convention has effect in that country;
- (b) in the United Kingdom, in relation to any tax for any period for which the present Convention has effect as respects that tax.

#### ARTICLE XIX

(1) The nationals of one of the Contracting Parties shall not be subjected in the territory of the other Contracting Party to any taxation or any requirement connected therewith which is other, higher or more burdensome than the taxation and connected requirements to which the nationals of the latter Party are or may be subjected.

(2) The enterprises of one of the territories shall not be subjected in the other territory, in respect of profits or capital attributable to their permanent establishments in that other territory, to any taxation which is other, higher or more burdensome than the taxation to which the enterprises of that other territory are or may be subjected in respect of the like profits or capital.

(3) The income, profits and capital of an enterprise of one of the territories, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by a resident or residents of the other territory shall not be subjected in the first-mentioned territory to any taxation which is other, higher or more burdensome than the taxation to which other enterprises of that first-mentioned territory are or may be subjected in respect of the like income, profits and capital.

(4) Nothing in paragraph (1) or paragraph (2) of this Article shall be construed as obliging one of the Contracting Parties to grant to nationals of the other Contracting Party who are not resident in the territory of the former Party the same personal allowances, reliefs and reductions for tax purposes as are granted to its own nationals.

(1) "Treaty Series No. 10 (1925)," Cmd. 2321.

(2) "Treaty Series No. 11 (1940)," Cmd. 6195.



skatteunndragning i samband med de skatter som omhandles i denne overenskomst. (Det er forutsetningen at det gjelder opplysninger som står til skattemyndighetenes rådighet i henhold til deres respektive lovgivning under den vanlige utövelse av deres tjenestemyndighet). Alle opplysninger som utveksles på denne måte skal behandles som hemmelige og skal ikke åpenbares for andre enn personer (herunder domstoler) som er beskjeftiget med utligningen, fastsettelsen eller oppkrevingen av de skatter som omhandles i denne overenskomst. Ingen slike opplysninger skal utveksles som ville åpenbare handels- eller forretningshemmeligheter, industrielle eller faglige hemmeligheter eller noen i en virksomhet nyttet fremgangsmåte.

(2) Uttrykket "skattemyndigheter" i denne artikkel betyr for så vidt angår Det forente kongerike "the Commissioners of Inland Revenue" eller en stedfortreder som har fullmakt fra dem; for så vidt angår Norge betyr det Finans- og tolldepartementet; og når det gjelder et område som overenskomsten er utvidet til i medhold av artikkel XX, betyr uttrykket den myndighet i vedkommende område som er rette vedkommende for så vidt angår skatter som denne overenskomst gjelder.

### ARTIKKEL XVIII

Overenskomsten mellom Norge og Storbritannia av 18. desember 1924 om gjensidig fritakelse i visse tilfelle for inkomstskatt av utbytte utsprunget av rederivirksomhet, og avtalen mellom Norge og Det forente kongerike av 21. desember 1938 om gjensidig fritakelse for skatt i visse tilfelle av inntekt eller fortjeneste av salgsvirksomhet gjennom representant, skal være ute av kraft:

- (a) i Norge i tidsrom hvori nærværende overenskomst gjelder i dette land;
- (b) i Det forente kongerike, i forhold til enhver skatt i tidsrom hvori vedkommende skatt omfattes av nærværende overenskomst.

### ARTIKKEL XIX

(1) Borgerne av den ene kontraherende part skal ikke på den annen kontraherende parts område være undergitt noen beskatning eller noe krav i samband hermed som er annerledes, høyere eller mere tyngende enn den beskatning og dermed sammenhengende krav som den sistnevnte parts borgere er eller måtte bli undergitt.

(2) Foretakender fra det ene område skal ikke på det annet område når det gjelder fortjeneste eller kapital som kan henføres til deres faste driftssted på dette område, være undergitt annen, høyere eller mere tyngende beskatning enn den som foretakender fra dette område er eller måtte bli undergitt når det gjelder samme slags fortjeneste eller kapital.

(3) Inntekt, fortjeneste eller kapital vedkommende et foretakende fra det ene område, hvis kapital helt eller delvis eies eller kontrolleres, direkte eller indirekte, av en eller flere personer som er bosatt på det annet område, skal ikke på det førstnevnte område være undergitt annen, høyere eller mere tyngende beskatning enn den som andre foretakender fra det førstnevnte område er eller måtte bli undergitt når det gjelder samme slags inntekt, fortjeneste eller kapital.

(4) Bestemmelsene i avsnitt (1) og (2) i denne artikkel er ikke slik å forstå at de forplikter noen av de kontraherende parter til å innrømme borgere av den annen kontraherende part, som ikke er bosatt på den førstnevnte stats område, de samme personlige fradrag, skattefritakelser og skattenedsettelses som tilkommer dens egne borgere.

(5) In this Article the term "nationals" means—

- (a) in relation to Norway, all Norwegian citizens and all juridical persons domiciled in Norway;
- (b) in relation to the United Kingdom, all British subjects and British-protected persons residing in the United Kingdom or any British territory to which the present Convention applies by reason of extension made under Article XX, and all legal persons, partnerships and associations deriving their status as such from the law in force in any British territory to which the present Convention applies.

(6) In this Article the term "taxation" means taxes of every kind and description levied on behalf of any authority whatsoever.

#### ARTICLE XX

(1) The present Convention may be extended, either in its entirety or with modifications, to any territory for whose international relations the United Kingdom is responsible and which imposes taxes substantially similar in character to those which are the subject of the present Convention, and any such extension shall take effect from such date and subject to such modifications and conditions (including conditions as to termination) as may be specified and agreed between the Contracting Parties in notes to be exchanged for this purpose.

(2) The termination in respect of Norway or the United Kingdom of the present Convention under Article XXII shall, unless otherwise expressly agreed by both Contracting Parties, terminate the application of the present Convention to any territory to which the Convention has been extended under this Article.

#### ARTICLE XXI

(1) The present Convention shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at Oslo as soon as possible.

(2) The present Convention shall enter into force upon the exchange of ratifications and the foregoing provisions thereof shall have effect—

(a) In the United Kingdom:

as respects income tax for any year of assessment beginning on or after 6th April, 1950;

as respects surtax for any year of assessment beginning on or after 6th April, 1949; and

as respects profits tax in respect of the following profits:—

(i) profits arising in any chargeable accounting period beginning on or after 1st April, 1950;

(ii) profits attributable to so much of any chargeable accounting period falling partly before and partly after that date as falls after that date;

(iii) profits not so arising or attributable by reference to which income tax is, or but for the present Convention would be, chargeable for any year of assessment beginning on or after 6th April, 1950;

(b) In Norway:

for the taxable years beginning on or after 1st January, 1950.

(5) I denne artikkel betyr uttrykket "borgere":

- (a) i forhold til Norge: Alle norske borgere og alle juridiske personer som er hjemmehørende i Norge;
- (b) i forhold til Det forente kongerike: Alle britiske undersåtter og alle britiske protesjører som er bosatt i Det forente kongerike eller på noe britisk område som denne overenskomst gjelder for som følge av utvidelse i medhold av artikkel XX; videre alle juridiske personer, firmaer og sammenslutninger som er stiftet i samsvar med den lovgivning som gjelder på noe britisk område som denne overenskomst har gyldighet for.

(6) I denne artikkel omfatter uttrykket "beskatning" skatter av enhver art uten hensyn til hvilken myndighet som oppkrever dem.

#### ARTIKKEL XX

(1) Denne overenskomst kan enten i sin helhet eller med visse endringer utvides til også å gjelde områder for hvis forbindelse med fremmede makter Det forente kongerike er ansvarlig, og som pålegger skatter vesentlig likeartet med dem som omhandles i denne overenskomst. En slik utvidelse skal få virkning fra den datum og være undergitt de begrensninger og vilkår (herunder vilkår med hensyn til opphør) som måtte bli avtalt og fastsatt gjennom noteveksling i dette øyemed mellom de kontraherende parter.

(2) Når denne overenskomst blir brakt til opphør i forholdet mellom Norge og Det forente kongerike i medhold av artikkel XXII, skal den, med mindre noe annet blir uttrykkelig avtalt mellom de to kontraherende parter, samtidig opphøre å gjelde for områder som den har vært utvidet til i medhold av denne artikkel.

#### ARTIKKEL XXI

(1) Denne overenskomst skal ratifiseres og ratifikasjonsdokumentene skal utveksles i Oslo snarest mulig.

(2) Denne overenskomst skal tre i kraft ved utvekslingen av ratifikasjonsdokumentene og overenskomstens foranstående bestemmelser skal få virkning:

(a) I Det forente kongerike:

med hensyn til inntektsskatt (income tax) for ligningsår (year of assessment) som begynner på eller etter 6. april 1950;

med hensyn til tilleggs-skatt (surtax) for ligningsår som begynner på eller etter 6. april 1949; og

med hensyn til selskapskatt (profits tax) vedkommende følgende fortjeneste:

(i) fortjeneste som erverves i regnskapsår som begynner på eller etter 1. april 1950;

(ii) av fortjeneste i regnskapsår som delvis faller før og delvis etter den forannevnte datum, den del som faller etter denne;

(iii) fortjeneste som ikke erverves under eller er å henføre til tidsrom som nevnt i avsnitt (i) og (ii), når inntekten er, eller bortsett fra denne overenskomst ville ha vært undergitt beskatning for ligningsår som begynner på eller etter 6. april 1950.

(b) I Norge:

for inntektsår som begynner på eller etter 1. januar 1950.

## ARTICLE XXII

The present Convention shall continue in force indefinitely but either of the Contracting Parties may, on or before 30th June in any calendar year not earlier than the year 1954, give to the other Contracting Party, through diplomatic channels, written notice of termination, provided that such notice of termination may be given in any year before 1954 if there should be any important change in the laws of the other Contracting Party affecting the application of Article XVI. In such event, the present Convention shall cease to be effective—

(a) In the United Kingdom:

as respects income tax, for any year of assessment beginning on or after 6th April in the calendar year next following that in which the notice is given;

as respects surtax, for any year of assessment beginning on or after 6th April in the calendar year in which the notice is given; and as respects profits tax, in respect of the following profits:—

- (i) profits arising in any chargeable accounting period beginning on or after 1st April in the calendar year next following that in which the notice is given;
- (ii) profits attributable to so much of any chargeable accounting period falling partly before and partly after that date as falls after that date;
- (iii) profits not so arising or attributable by reference to which income tax is chargeable for any year of assessment beginning on or after 6th April in the next following calendar year;

(b) In Norway:

for the taxable years beginning on or after 1st January in the calendar year next following that in which the notice is given.

In witness whereof the undersigned, being duly authorised by their respective Governments, have signed the present Convention and have affixed thereto their seals.

Done at London, in duplicate, in the English and Norwegian languages, both texts being equally authoritative, on the 2nd day of May, 1951.

(L.S.)            HERBERT MORRISON.

(L.S.)            P. PREBENSEN.

ARTIKKEL XXII

Denne overenskomst skal gjelde uten tidsbegrensning, men hver av de kontraherende parter kan, senest 30. juni i et kalenderår, men ikke før i 1954, på diplomatisk vei sende den annen kontraherende part skriftlig oppsigelse av overenskomsten. Dersom det inntreer noen vesentlig forandring i den annen kontraherende parts lovgivning som berører anvendelsen av artikkel XVI, kan slik oppsigelse gis i et hvilket som helst år også før 1954. I tilfelle av oppsigelse skal denne overenskomst opphøre å ha virkning:

(a) I Det forente kongerike:

med hensyn til inntektsskatt (income tax) for ligningsår (year of assessment) som begynner på eller etter 6. april i kalenderåret etter det år da oppsigelsen ble gitt ;

med hensyn til tilleggs-skatt (surtax) for ligningsår som begynner på eller etter 6. april i det kalenderår da oppsigelsen skjer; og med hensyn til selskapskatt (profits tax) vedkommende følgende fortjeneste:

- (i) fortjeneste som erverves i regnskapsår som begynner på eller etter 1. april i kalenderåret etter det år da oppsigelsen ble gitt;
- (ii) av fortjeneste i regnskapsår som delvis faller før og delvis etter den forannevnte datum, den del som faller etter denne;
- (iii) fortjeneste som ikke erverves under eller er å henføre til tidsrom som nevnt i avsnitt (i) og (ii), når inntekten er undergitt beskatning for noe ligningsår som begynner på eller etter 6. april i det derpå følgende kalenderår.

(b) I Norge:

for inntektsår som begynner på eller etter 1. januar i kalenderåret etter det år da oppsigelse ble gitt.

Som bekreftelse på dette har de undertegnede, behørig befullmektiget av sine respektive regjeringer, undertegnet denne overenskomst og forsynt den med sine segl.

Utfærdiget i London i to eksemplarer, på norsk og engelsk, slik at begge tekster har like gyldighet, den 2. mai 1951.

(L.S.) HERBERT MORRISON.

(L.S.) P. PREBENSEN.

PRINTED AND PUBLISHED BY HIS MAJESTY'S STATIONERY OFFICE

To be purchased from

York House, Kingsway, LONDON, W.C.2      429 Oxford Street, LONDON, W.1

P.O. Box 569, LONDON, S.E.1

13a Castle Street, EDINBURGH, 2      1 St. Andrew's Crescent, CARDIFF

39 King Street, MANCHESTER, 2      Tower Lane, BRISTOL, 1

2 Edmund Street, BIRMINGHAM, 3      80 Chichester Street, BELFAST

or from any Bookseller

1951

Price 9d. net

PRINTED IN GREAT BRITAIN